

Prix Littéraire

Marco Polo Venise



## **GIORNATA INTERNAZIONALE DELLA TRADUZIONE**

**Sotto il Patrocinio di:**



**Lunedì 30 settembre 2024 ore 9:00**

**Venice International University – Isola di San Servolo**

### **Programma**

#### **Tre tavole rotonde, dibattiti e discussioni:**

- 1 «Traduzione e intelligenza artificiale: stato dell'arte oggi e domani»
- 2 «Intelligenza artificiale e traduzione dei testi antichi»
- 3 «La traduzione, via della saggezza al confronto con lo spirito delle lingue»

**9:00 - Accoglienza**

**9:30 - Presentazione della Giornata con un riassunto delle sfide della traduzione e del ruolo storico di Venezia.**

**Christine Bach**, Presidente-fondatrice del «Prix Littéraire Marco Polo Venise».

**Umberto Vattani**, Presidente della Venice International University.

**Stefania Giannini**: Vice-Direttrice Generale dell'UNESCO.

**Ambasciatore Alessandro De Pedys**: Direttore Generale per la Diplomazia Pubblica e Culturale, Ministero degli Affari Esteri.

**Sandro Gozi**: Deputato Europeo.

*La traduzione è la risposta alla sfida di Babele, mantenere l'unità del dialogo nella diversità delle lingue e delle culture, indipendentemente dagli alti e bassi delle relazioni internazionali.*

**10 :00 – Tavola Rotonda 1: «Traduzione e intelligenza artificiale (IA): stato dell'arte oggi e domani.»**

*Di fronte all'IA, i traduttori e gli interpreti nutrono timori. L'IA è una minaccia? I traduttori e gli interpreti sono destinati a scomparire a lungo termine? Quale sarà il termine? L'IA trasformerà la loro professione, richiedendo lo sviluppo di nuove competenze? Quali?*

**Mediatore:**

*Thierry Lorho, ingegnere Mines Télécom, Direttore Sicurezza dei Sistemi di Informazione SopraSteria, progettista intelligenza artificiale Mileva.*

**Intervenente:**

*Alexei Grinbaum, fisico e filosofo, laureato all'università di San Pietroburgo e all'École Polytechnique di Parigi, presidente del Comitato operativo pilota di etica del digitale del CEA, specialista della teoria quantistica dell'informazione.*

**11:00 - Pausa.**

**11:15 – Tavola Rotonda 2: «Quando papirologia e tecniche all'avanguardia si uniscono, le voci del passato parlano al presente: l'esempio della biblioteca epicurea di Ercolano.»**

*Nell'anno 79, l'eruzione del Vesuvio seppellì la villa di Pisone, suocero di Giulio Cesare. I rotoli di papiro della biblioteca, privati di ossigeno e sottoposti a una temperatura superiore ai 320 gradi, si carbonizzarono e le loro spire si saldarono. Rimasero in questo stato fino alla scoperta della villa negli anni 1750. **La domanda allora è: come riuscire a srotolare questi papiri, rivelare la scrittura, leggere i testi senza distruggerli?***

**Mediatrice:**

*Valérie Fert, storica, ex allieva dell'École Normale Supérieure e dell'École Pratique des Hautes Études (IVa sezione, filologia ed epigrafia semitica occidentale), co-ideatrice dell'intelligenza artificiale Mileva.*

**Intervenenti:**

*Daniel Delattre: direttore di ricerca emerito presso l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT), specialista in papirologia greca, membro del Bureau del Centro Internazionale per lo Studio dei Papiri Ercolanesi, membro del team di papirologia del Vesuvius Challenge.*

**Youssef Nader:** dottorando presso la Freie Universität Berlin nel campo dell'apprendimento automatico, dell'apprendimento auto-supervisionato e della spiegabilità dell'intelligenza artificiale.

**12:30 - Colazione.**

**14:15 – Tavola Rotonda 3: «La traduzione, via della saggezza: una sfida allo spirito delle lingue.»**

*Come rendere possibile il dialogo interculturale che garantisce che ogni lingua sia ascoltata, apprezzata e valorizzata, nel rispetto del pensiero di un popolo o di una cultura? Ci sono strade della traduzione come ci sono strade della seta, entrambe vie della cultura e della conoscenza i cui punti di riferimento sono scritti.*

*Le scelte dei traduttori secondo la loro epoca, la loro cultura, il loro destinatario, hanno avuto impatti profondi e di lungo termine, soprattutto per quanto riguarda i testi patrimoniali e religiosi. Come affrontare oggi queste problematiche a volte molto sensibili?*

**Mediatrice:**

**Gabrielle Zimmermann**, interprete (italiano/francese e viceversa. Traduttrice di saggi e romanzi (dall'italiano, tedesco o inglese) al francese. Scrittrice di articoli e autrice di altre forme di ricerche legate alla città e alla storia di Venezia. Redattrice di memorie, biografie o storie di famiglia. Ha insegnato tedesco e italiano in Francia, all'università Ca' Foscari di Venezia, città oggetto delle sue ricerche con una tesi di dottorato in sociolinguistica.

**Intervenenti:**

**Leili Anvar**, docente di lingua e letteratura persiana presso l'Istituto Nazionale di Lingue e Civiltà Orientali (INALCO) a Parigi, ex allieva dell'École Normale Supérieure, agrégée di inglese e Dottore in Lettere. Nota per la sua profonda comprensione ed esperienza nella poesia persiana, i suoi lavori di traduttrice sono principalmente dedicati allo studio della letteratura mistica. Ha tradotto, tra gli altri, in versi francesi, il Manteqotteyr, capolavoro mistico del poeta persiano 'Attâr, con il titolo «Le Cantique des Oiseaux».

**Dan Jaffé**, docente presso l'università di Bar-Ilan (Israele), incaricato di corsi presso l'Istituto Scientifico di Teologia e Religioni di Marsiglia (Francia), ricercatore associato presso il Centro Paul-Albert Février (CNRS, Università di Provenza, UMR 6125), ricercatore associato presso il Centro Accademico di Storia e Archeologia dell'Istituto Yad Isaac Ben Zvi di Gerusalemme.

**16:00 – Pausa**

**16:30 - Consegna del «Premio Letterario Marco Polo Venezia».**

Un **diario di viaggio** inizierà a essere redatto per riportare gli scambi e raccontare questo primo incontro a Venezia, arricchito dalle testimonianze e dalle esperienze di tutte le personalità presenti al servizio della traduzione. Sarà pubblicato sulla piattaforma del sito per essere completato nel corso dell'anno con pubblicazioni e racconti grazie alla traduzione.

**Comitato di sostegno:**

**Florence Mangin**, Ambasciatore di Francia presso la Santa Sede

**Fabrizio Maria Romano**, Presidente di IREFI

**Olivier Mellerio**, Presidente Onorario di IREFI

**Christian Pierret**, Vicepresidente di IREFI

**Roger Serre**, Fondatore dell'IGS, Presidente della Rete Competenze e Sviluppo

**Sandro Gozi**, Deputato Europeo

**Vincent Barbare**, Presidente della Libreria La Place aux Herbes (Uzès)

**Laure Mellerio**, Presidente della Fondazione Victor Segalen,

**Diane de Feron**, Consigliera in governance e Fotografa



Ministero degli Affari Esteri  
e della Cooperazione Internazionale

CITTA' DI  
VENEZIA



MINISTÈRE  
DE L'EUROPE  
ET DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

*Partenaires*



*Nous remercions*



*najeau*

